



高等院校“十三五”系列规划教材

英汉互译应用

主 编 祝东江 江金波

副主编 贾 玉 吴光军 许 玲

京一师一英一语一
公共英语一专业英语



北京
师范
大学
出版
集团
社



高等院校“十三五”系列规划教材

英汉互译应用

主 编 祝东江 江金波
副主编 贾 玉 吴光军 许 玲
主 审 李晓燕 陈 梅
参 编 蒲轶琼 彭小燕 熊 潇
李 云 许明菊 祝 钦

京一师一英一语
公共英语一专业英语



北京
北京
师范
大学
出版
集团
社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译应用/祝东江,江金波主编. —北京:北京师范大学出版社, 2015. 2

ISBN 978-7-303-18296-1

I. ①英… II. ①祝… ②江… III. ①英语-翻译-高等职业教育-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 279918 号

营销中心: 书店 (24) 8802181 58805532

北师大出版社高等教育分社网 <http://www.bnup.com>

电子邮箱 gaojiao@bnupg.com.cn

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com

北京新街口外大街

印 刷: 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 184 mm × 260 mm

印 张: 17.25

字 数: 400 千字

版 次: 2015 年 2 月第 1 版

印 次: 2015 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 35.80 元

策划编辑: 易 新

责任编辑: 李洪波 王 蕊

美术编辑: 毛 佳

装帧设计: 毛 佳

责任校对: 李 菡

责任印制: 马 洁

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825

前言

随着国门日益对世界敞开，对外经济文化交流的巨大需求带来了翻译数量和品种的极大丰富，中国已经成为当之无愧的“翻译大国”。然而，中国虽是“翻译大国”，却远称不上“翻译强国”，因为翻译的总体水平不高，鱼龙混杂，粗制滥造之作仍有很多。翻译质量粗糙仍然是令中国翻译界备感头疼的一个问题。近来，一些出版社出于经济效益的考虑，大量组织重译外国文学作品，而译本质量参差不齐，甚至出现拼凑他人译作的抄袭现象。

与文学翻译质量低下的问题相比，日常生活中的翻译错误现象更加严重。在中国，无论是旅游指南，还是产品介绍；无论是名胜古迹的说明，还是街头巷尾的标牌，外文翻译差错已到了“俯拾皆是”的程度。

造成总体翻译水平不高的首要原因是翻译人才，特别是高水平人才极度匮乏，远远不能满足社会和市场的实际需求。首先，国内专业外语人员少，又集中在少数经济相对发达的城市和政府部门；其次，外译中工作由于相对容易，人才缺口不大，但能够胜任中译外工作的高质量人才则严重不足。

中国外文局常务副局长郭晓勇说，面对国外读者对中国图书不断增长的需求，翻译是最大挑战。随着中国国家地位的提高，中国文化越来越受到关注。不过，中国文化推介，翻译始终是瓶颈。2012年中国著名作家莫言获得诺贝尔文学奖再次证明了翻译的重要地位。

要改变中国翻译界现状，实现真正的“翻译强国”，必须加大人才培养力度，而且应该把“文学翻译和实用翻译并重”。本书的出版也适应了时代的迫切需要。

应用翻译，或称实用翻译，国外对它的提法为“practical translation”“applied translation”或“pragmatic translation”。应用

文体翻译以传达信息为目的,同时考虑信息的传递效果。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译,其特点除了信息性之外,还有匿名性(指作者、译者个性不明显)、劝导性、功利性等。应用文体的翻译内容几乎包括除文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域等的方方面面。然而,纵观目前英语专业学生的翻译教材,以不同类别的语料为素材的应用文体翻译教程并不多见。

如何搞好社会经济生活中的应用翻译,目前在翻译界研究的不多。搞研究的人大都把精力放在文学作品的研究上,搞的是“阳春白雪”,而把服务于经济建设第一级所需应用翻译看成是“下里巴人”,很少有人给予应有的重视。当然,从文学研究的角度来看,前者是非常必要的,但从经济建设来谈,后者是必不可少的。

现在,我们国家还没有政府设定的研究机构或大学研究所去研究如何搞好经济建设急需的应用翻译。计算机公司推出的一些翻译软件的质量也没有机构研究和监管,应用翻译的研究自然就落在了翻译公司少数老翻译者的肩上了。由于在这方面缺乏研究,又缺少有关工具资料,目前市面译文质量很难恭维。翻译公司、翻译打字社、商务中心、学校、个人、懂外语和不懂外语的,好像谁都可以搞翻译,而且都在搞翻译。

纵观目前图书市场上的各种英汉翻译教材,笔者发现存在三个问题:一、有的教材中理论教学与翻译实际操作本身脱离,很大部分都过于仔细地分析文学语言翻译的内在转换机制,忽略了实践的直觉性;二、有的教材内容与社会需要的专业性存在不契合的缺憾,一些实际需要的实用翻译技巧介绍得很不够,缺乏时代感;三、有些教材缺乏伸缩性。

为了弥补上述教材的不足之处,突出翻译中的重点、难点与实用性;句子翻译、语篇翻译与专题实用翻译结合;理论与实践相结合,文学翻译与涉外翻译相结合,本书作者在参阅众多翻译专家的著作和翻译理论观点的基础上,根据当今大学生英语水平和英汉互译的水平,结合自己多年的教学和翻译实践经验,以及当今社会对英语专业人才翻译能力的要求和期盼,编写了这本《英汉互译应用》。本书可作为大学英语专业学生的翻译课程教材,也可供非英语专业学生和翻译爱好者自学使用。

本书分为常用口语翻译、政治外交时事翻译、科技英语翻译、专业文献与应用语篇翻译、经济贸易翻译、应用商务英语综述、旅游英语翻译、饮食英语翻译、中国特色文化翻译多个部分,并提供一些有针对性的实用性翻译练习和课外延伸阅读,旨在帮助翻译学习者巩固理论知识,进一步提高具体操作能力。

在本书的编写过程中,参阅了众多翻译专家的著作和科研文章(详见参考文献),没有这些著作和文章作者的辛勤劳动,本书的完成是不可能的;同时,本书的编写过程得到了学校 and 外语系领导、同事的帮助和支持,在此表示由衷的感谢。

本书由祝东江负责总策划等工作,李晓燕、陈梅负责审稿,江金波、贾玉、吴光军、许玲负责撰稿和文字加工等工作。具体安排如下:祝东江负责完成第一章和

第二章；江金波负责完成第三章、第四章和附录二；贾玉负责完成第五章和第八章；吴光军负责完成第六章和第七章；许玲负责完成第九章、附录一和附录三。

翻译教材“只有较好的，没有最好的”。翻译教材应遵循多元化的翻译标准，突出译者的主体性。有关人员应创造性地编写和使用教材，不断对教材进行改编和更新，以适应社会的变化和需求。

衷心希望本翻译教程能为你的学习工作提供便利和帮助，同时也希望读者不吝赐教，批评指正，使本书更加完善。谢谢！

编著者

2014年12月

目 录

第一章 常用口语翻译	1
关于英语口语学习	1
第一节 日常用语翻译	3
第二节 实用英语口语选编	16
第三节 商务交际英语口语	19
本章练习	22
课外阅读 1 极具创意的英文翻译	23
课外阅读 2 “关照”的英语翻译	24
课外阅读 3 各种“意思”的英文翻译	25
课外阅读 4 “给力”英文怎么说?	26
 第二章 政治外交时事翻译	28
第一节 政治外交基本方针政策翻译	28
第二节 国际及港澳台时事翻译	36
第三节 政治经济改革常用词翻译	41
第四节 时事政治新词翻译	43
第五节 和谐社会的词句翻译	48
第六节 十八大报告重点词汇和要点翻译 ..	50
第七节 中国国家机关名称翻译	56
本章练习	59
课外阅读 1 中国人口及计划生育词汇翻译	60
课外阅读 2 中国热门网络词汇翻译	61
课外阅读 3 2013 年两会高频词翻译	63
课外阅读 4 2013 年治国理政表述翻译	65
课外阅读 5 习近平在博鳌亚洲论坛 2013 年	66
年会上的主旨演讲 (摘选) ..	66

第三章 科技英语翻译	70
第一节 科技英语翻译概述	70
第二节 科技英语翻译的增译原则	76
第三节 科技英语翻译中的名词化	80
第四节 科技英语翻译注意事项	82
本章练习	85
课外阅读 1 医学英语翻译中的词义确定	86
课外阅读 2 科技英语翻译中的逻辑判断	88
第四章 专业文献与应用语篇翻译	93
第一节 主要专业文献翻译	94
第二节 其他应用语篇翻译	102
本章练习	112
课外阅读: 常见应用文体英汉对照	114
第五章 经济贸易翻译	121
第一节 经济贸易翻译概述	121
第二节 经贸翻译中的词义确定	129
第三节 经贸英语翻译技巧	132
第四节 经贸合同翻译注意事项	135
第五节 出口商品商标翻译	138
第六节 进口商品商标翻译	141
第七节 汉语广告与商业用语翻译	144
第八节 英语广告修辞与翻译	151
本章练习	154
课外阅读 1 广交会常用谈判英语	154
课外阅读 2 广告英语翻译欣赏	156
课外阅读 3 现代商务英语翻译策略	157
第六章 应用商务英语综述	160
第一节 商务信件应用英语类	160
第二节 商务会见应用英语类	164
第三节 商务洽谈应用英语类	167
课外阅读: 学术会议类翻译	175
第七章 旅游英语翻译	178
第一节 旅游文本翻译策略	179

第二节 旅游文化词汇翻译	182
第三节 旅游景点简介翻译	187
第四节 中国公民旅游文明行为公约	200
本章练习	202
课外阅读1 国内航空广播稿翻译	203
课外阅读2 汉英旅游翻译策略	206
课外阅读3 跨文化意识与旅游翻译的专业化发展	209
第八章 饮食英语翻译	214
第一节 中国八大菜系介绍	214
第二节 中餐菜单翻译	217
第三节 常用饮食相关词语及表达	219
课外阅读:北京市餐饮业菜单翻译选编	223
第九章 中国特色文化翻译	226
第一节 中国特色文化词汇翻译	228
第二节 中国传统节日简介翻译	231
课外阅读:各种“缘”翻译	234
附录一 会计与银行业务翻译	236
附录二 常用教育词汇翻译	242
附录三 职业与人力资源词汇翻译	250
参考文献	261

第一章 常用口语翻译

关于英语口语学习

学习口语的目的是为了与别人进行交流，所以英语口语中几个要素的顺序应依次为：流利——准确——恰当。

寻找学伴一起练习口语。英语角是个不错的地方。不但可以练习口语，还可以交流英语学习经验，开阔视野，提高英语学习兴趣。

如果找不到学伴或参加英语角的机会很少，可以通过自己对自己讲英语来创造英语环境，可以用英语描述所看到的景物和自己正在做的事情。这种英语口语学习方法非常有效，且很容易坚持。例如，口译汉英对照(或英汉对照)的小说或其他读物也是种不错的方法。首先我们先读汉语部分，然后逐句直接口译成英文，完成一小段后，去看书上的对应英文部分并与我们的口译进行比较，可以马上发现口译的错误、缺点和进步。开始要选择较简单的读物，且应大量做。开始可能较慢，费时较多，但请坚持。高级阶段请计时练习，以加快反应速度和口语流利度。

成人学英语，记忆力差，做复述练习或背诵课文往往力不从心，或者因词汇量太小觉得直接口译太难，那么这样做可以非常有效地解决这个问题：先学习英文课文，通篇理解透彻后，再来看汉语译文，把汉语译文口译为英文。此外，还有其他英语口语练习方法。

1. 听译法——角色互换：三人一组，模拟翻译实战。一人讲汉语，一人讲英语，一人翻译。练习一段时间后互换角色。这是一种非常好的翻译训练方法，也是很好的相互学习，取长补短的方法，而且可大大提高反应速度和能力。此法的高级阶段为同声传译，我们可以在听广播或看电视或开会时，把所听内容口译成英文。

2. 口语作文和3分钟训练法：此法适用于强化训练。找好一个题目作一分钟的口语作文，同时将其录音，听录音，找出不足和错误；就此题目再作两分钟的口语作文，同样录音，再听并找出不足与进步；继续作三分钟口语作文。这是高级口语训练，效果不俗。

3. 复述练习：最简单也是最有效的口语学习方法。从治本上攻克英文的方法，特别适合初学者和中级学者，用自己的话背诵所听的英语故事或文章短文，应该大量地练习。

如果有可能，我们也可以大声且快速朗读英文绕口令(就像相声演员练嘴)，还可以同时口中含块糖以加大强化训练的力度。这样来强化口腔肌肉，迅速适应英文发音，使口语相当清晰流利，而且更有自信。

A big black bug bit the back of a big black bear. The big black bear bit back the big black bug.

This fish has a thin fin; that fish has a fat fin; this fish is a fish that has a thinner fin than that fish.

特别注意短语(词组)和小词的运用，中国式的英语尤其是口语一个很大的缺点

就是中国学生喜欢用大词，而真正地道的英语口语确是充满着短小、活泼、生动的短语，富有生气。而这些短语大部分由小词构成。

口语虽自有特色，但也与英语的其他方面紧密相连。例如，经常练习写作可使口语精密准确。学习英语的重要性已经是不言而喻的了，可实际生活中，由于对口语、听力训练不够，大部分高中毕业生、非英语专业大学本科毕业生口语发音不准、说话不流利且听力太差，无法用英语进行交流。这里向大家介绍学习英语口语的两大法宝：科学聊天法与句子库法。

一、科学聊天法

日常会话属于非正式口语。平时多去英语角，多与人用英语聊天，是练习英语会话的不二法门。可聊天毕竟是为了学习口语，当然也要注意方法，即科学聊天法，方法实际上也很简单。

1. 聊天前做好主题准备工作，包括了解话题、查找所涉及的单词、准备几十个常用句型。
2. 身上装上一本 15000 词左右的英汉小词典和一本 1 万词左右的汉英小词典。
3. 聊天过程中不要怕在对方面前查字典。无关紧要的话可以用其他句子说清楚，关键的词则一定要查字典。
4. 聊完天后应对从今天聊天中学到的单词、表达法、句型进行记录总结，并能背下来。

注意事项：

1. 预习工作一定要做，只有这样每一次聊天才会有较大的收益。
2. 不要怕丢脸。成年人学英语最大的敌人是自己，尤其是自己的“面子”。
3. 自我对话与口头作文也是一种很好的口语训练法。

二、句子库法

一般会话，非正式口语就足够了，可要参加技术交流、商务会谈、正式会议等，练好正式的口语就很有必要了，这就是句子库法。具体方法如下。

1. 在阅读过程中、从书本例句中、从对话中把看到或听到的地道、标准、典型或优美的句子摘抄下来。
2. 将每一个摘抄的句子分别记在不同卡片或纸条上随身携带。
3. 尽量做到每天大声、快速、清晰地读几遍。
4. 经常回忆所记的句子。
5. 积累到一定量后分类总结设立“自己”的句子库。

注意事项：

1. 一定要是“自己”的句子库，现有的这类辞典由于你未背熟所以不是你“自己的”，不过可利用它来对句子进行分类摘抄，以便查找。
2. 一定要对句子的应用达到脱口而出的地步。
3. 背诵的诗歌、文章也属“句子库”范畴。
4. 对自己背的句子、文章还可采用复述的方式来锻炼自己的表达能力，这对自己的语法、单词量、反应速度都是很好的考验。

在实际生活中,在各种不同的情景或场合、对不同的对象表达某一意念时常使用的习惯用语并不太多。这些用语大多具有固定的句型,往往不能用汉译英的方式直译出来。一个对口语句型熟练的人,只要掌握了2500~3000个常用词和短语,就能较自由地表达自己的思想。如果能熟背英语三百句,口语交流基本没问题。还需要注意的是,为了很好地进行口语会话,需要记忆一些过渡性、装饰性词语和插入语句。

对话总是双向的,除了说得出口,还要能听得懂。想练好听力,只有靠多听。需要提醒大家的是,英语已经成为一种国际性语言,可是受母语影响,很多国家和地区的人发音并不很准确,甚至以英语为母语的國家也有地方口音——就如我国各地的方言一样。例如,苏格兰人通常会吞掉一些音节;澳大利亚人常将“today”说成“todie”;不少新西兰人把“set”说成“sit”;拉丁语系的人说英语,有“r”结尾的单词往往加上小舌颤音;日本人说英语“r”与“l”分不清;东南亚的人说英语往往夹杂着本国母语的语调,而且“t”音常用“d”来代替等。

学习英语的目的是为了交流,口语能力差会使你不敢与人对话,从而无法交流。希望大家能从上文获得启示,把口语学好。

第一节 日常用语翻译

在双语交际中,我们经常听到交际双方使用一些常用口头语。口头语的特点是形简意深,贴近生活,表现力强,使用频率高。别看口头语简单,使用方便,但却不容易译准和译好。有些汉语口头语,虽然我们听过多次,也可能使用过多次,但是如果要我们很快地翻译成英语,还是很有难度的,有些汉语口头语似乎“只可意会,不可言传”。口头语的翻译方法基本上可以归纳为两种:直译和意译。我们可以从以下几个方面着眼,进行常用口语翻译能力的培养和提高。

一、正确选择词义

词义精当,是指译者对原文每一个词都译得恰如其分。当然,怎样才算是“恰如其分”,这是个相对标准,但我们在翻译实践中,务必高标准、严要求、精益求精。

(一) 一词多义

同一个词,由于语境不同的词义会千差万别。试看下面几个例子。

- 1) He got all the credit for the discovery.
- 2) The ledger shows 300 pounds on the debit side and 50 pounds on the credit side.
- 3) The availability of cheap long term credit would help small businesses.
- 4) They sold grain on credit during time of famine.
- 5) How much do I have to my credit?
- 6) They cannot obtain credit at all in the trade.
- 7) They have opened the covering credit with the Bank of China, London.

以上七个句子都包含有“credit”这个词,但每个句子中“credit”的词义都有所区别。

- 1) 他由于这项发现而获得各种荣誉。
- 2) 从分类账上可以看出, 发生金额借方 300 英镑, 贷方 50 英镑。
- 3) 低息长期贷款可以扶持小型企业。
- 4) 饥荒季节, 他们则赊销粮食。
- 5) 我们银行户头上还有多少存款?
- 6) 他们生意信誉已荡然无存。
- 7) 他们已从伦敦中国银行开立了有关信用证。

只要翻开一般词典, 我们就可知道, 一词多义是普遍的语言现象。因此, 根据不同语境正确选词是翻译中的一项最基本技能。再看几个汉译英的例子。

- 1) 价廉物美
- 2) 我们不销售廉价质次货物。
- 3) 我们已按很低价格向你们报盘。
- 4) 你们将会看出我们这批货物价格很便宜。
- 5) 请报体温表最低价。
- 6) 对我们业务提议如有兴趣, 请寄样品, 并告知最惠条款。
- 7) 我们的报价已是最低价, 折扣不能再多给了。

以上七个句子都涉及“价格低”这个概念, 但若译得贴切, 却可能须用不同词来表达。试译如下:

- 1) fine and inexpensive
- 2) We do not sell cheap quality goods.
- 3) We have made you an offer at a very competitive price.
- 4) You will find our prices for these goods very popular.
- 5) Please make us your lowest quotation for clinical thermometers.
- 6) If you feel interest in our business proposal, please send us the samples together with your best terms and conditions.

- 7) As we have quoted you our rock-bottom price, we can't give you any more discounts.

如果查阅一般汉英词典, 比如查“便宜”这一词条, 往往不可能给出所有释义。即使倒过来去查英汉词典, 也并非每一个词都能找到确切对应的汉语词义, 如“best”一词, 只是在特定搭配中, 才具有“优惠”“便宜”等类含义。许多学生一谈到“便宜”, 可能马上就联想到“cheap”一词, 但这个词常常含有贬义, 使用时需要注意。

(二) 与此相关的口语实例

1. 搞

搞个计划 draw up a plan

他是搞建筑的。He's in building.

搞花样 play tricks

搞计划生育 carry on family planning

搞好了吗? Is it done?

搞运动 carry on a campaign

把某人搞臭 to discredit somebody

搞调查研究 do some investigation and study

搞生产 / 学习 to engage in production / study

我们要搞社会主义。We must practice socialism.

别搞那么多菜了。Don't make so many dishes.

搞科学研究工作 be engaged in scientific research

你脸上怎么搞的? What have you done to your face?

这个村搞了两个工厂。This village runs two factories.

我们要搞好学习。We must study hard.

把这个问题搞清楚。To get a clear understanding of the question.

咱们先给他们搞点东西吃。Let's first get them something to eat.

他的父母要他去搞商业。His parents wanted him to go into business.

这些人只想搞钱。These people are just interested in making money.

我想搞到两张音乐会的票。I'd like to get hold of two tickets for the concert.

这个农场农牧业都搞。This farm engages in animal-breeding and agriculture.

我们打算在这里搞个发电站。We're thinking of putting up a power station here.

1958年,我们搞了人民公社。In 1958, we organized ourselves into a commune.

我们要搞好交通运输工作。We must do a good job in transport and communications.

他们把这个世界组织搞得乌七八糟。They made a mess of this world organization.

我将尽力为你搞到这个职位。I shall use my best endeavors to secure you the position.

搞阴谋诡计的人注定要失败。Those who go in for intrigues and conspiracy are doomed to failure.

2. 抓

抓小偷 stop the thief

抓典型 grasp typical examples

抓紧绳子 seize a rope

抓重点 stress the essentials

抓痒 scratch an itch

抓业务/工作 to be in charge of work

抓头皮 scratch one's head

抓好(做好) to do a good work to...

抓特务 seize the spy

抓苗头 watch out for the first signs

他被抓起来了。He was arrested.

他抓住我的手臂。He grabbed me by the arm.

抓产品质量 emphasize the quality of the products

抓主要问题 pay special attention to the main problems

他们当场把他抓住。They caught him red-handed.

抓机会 seize an opportunity; grasp at an opportunity

抓辫子 to seize on somebody's mistake or shortcoming

抓瞎 to find oneself at a loss / to be in a rush and muddle

两手抓 give equal importance to

抓物质一手硬,抓精神一手软 to attach importance to material progress while neglecting ethical and cultural progress

他的演讲抓住了听众。He attracted listeners' attention with his speech.

主人抓住我的手,热情地和我握手。The host seized my hand and shook it heartily.

3. 打

打稻子 thresh rice

打门 knock at the door

打钟 ring the bell	打开窗户 open the window
敲锣打鼓 beat gongs and drums	打灯笼 carry/hold a lantern
打成一团 fight together	打伞 hold up an umbrella
打碉堡 attack a stronghold	打雷 thunder
打架 have a fight	打炮 fire a cannon
打官司 go to law (against sb.)	打手电 flash a torch
打交道 deal with/negotiate	打信号 give a signal
打坝 construct a dam	打酱油 buy soy sauce
打墙 build a wall	打野鸭 go duck-hunting
打一把刀 forge a knife	打鱼 catch fish
打鸡蛋 beat eggs	打柴 gather firewood
打草鞋 weave straw sandals	打粮食 gather in grain
打毛衣 knit a sweater	打篮球 play basketball
打方格儿 draw squares	打扑克 play cards
打开盖子 take off the lid	打秋千 have a swing
打井 dig/sink a well	打个比方 draw an analogy
打一盆水 fetch a basin of water	打行李 pack one's luggage
打成一捆 tie (things) up in a bundle	趁热打铁 Strike while the iron is hot.
从井里打水 draw water from a well	打起精神来 raise one's spirits/cheer up
打介绍信 write a letter of introduction (for sb.)	

昨晚我给他打了电话。I phoned him up last night.

鸡飞蛋打 The hen has flown away and the eggs in the coop are broken.

打短工 work as a day or seasonal laborer/be a temporary worker

打蛔虫 take medicine to get rid of roundworms/take worm medicine

4. 吃

吃酒 drink wine	吃批评 be criticized
吃苹果 eat an apple	腿上吃了一枪 get shot in the leg
吃糖 have some sweets	吃了他一拳。He gave (me) a blow.
吃药 take medicine	吃食堂 have one's meals in the mess
吃不开 be unpopular	吃老本 live off one's past gains
吃得开/吃香 be very popular	吃闲饭 lead an idle life
吃不消 be unable to stand / bear / support	
连吃败仗 suffer one defeat after another	
吃不了兜着走 land oneself in serious trouble	
这块地不吃水。This plot does not take in water.	
这种纸不吃墨。This kind of paper does not absorb ink.	
吃喜酒 go to wedding feast; attend the wedding banquet	
吃软不吃硬 be open to persuasion, but not to coercion	

5. 上

上网 surf the Internet	上升 rise / go up / ascend
----------------------	--------------------------

上传 upload

上中班 to be on the middle shift

上菜 to serve a course / dish

上火(生气) to get angry

上饭 to serve a rice / noodle / porridge

上水平(台阶) to raise to a new level

上班 go to work / be working / be on duty

上交 hand in / turn over to the higher authorities

尾巴翘上了天 to be very cocky / very proud

越说越上/起劲 to get more and more excited as one talks

上课 attend class / go to class / conduct a class / give a lesson

上火(中医学的一种内热疾病) to suffer from excessive internal heat

上市 be on the market / be in season / be listed / come into the market

6. 该

该案 that case

该你了。It's your turn now.

该罚 should be punished

该校 the above-mentioned school

本来就该如此。That's just as it should be.

该休息一会儿了。It's time for having a rest.

下一个该谁发言? Who's the next speaker?

你该他多少钱? How much do you owe him?

我不该他的情。I don't owe him by way of gratitude.

你这个调皮孩子真该打。You really deserve a good beating, you naughty boy.

该, 谁叫他不守纪律。It serves him right. He shouldn't have broken the rules.

你瞧, 这么晚了, 妈妈又该唠叨了! Look! It's late. Mother will grumble again.

他们如果是两点出发的, 现在该到那儿了。If they had started at two o'clock, they ought to have got there by now.

这是本地最大的医院, 该医院有八百张病床。This is the biggest hospital in the locality. It has 800 beds.

7. 顺

顺流而下 go downstream

把船顺过来。Set the boat in order.

顺时针方向 clockwise

不顺他的意 not fall in with his wishes

顺小道上山 go up the mountain along the path

百依百顺 docile and obedient

这些号码是一顺的。These are serial numbers.

这篇文章还得顺一顺。This essay needs polishing.

顺着这条路走到拐角处。Follow this road to the corner.

这个工具用起来顺手。This tool is very handy.

这支笔用起来很顺手。This pen is very handy. / This pen writes well.

不能总是顺着孩子。We can't always humor the child the way we do.

事情办得顺手。It was done very smoothly. / It was done without a hitch.

顺应历史潮流 to conform to the historical trend of the time

我只是顺便说说。I just mentioned this by passing.

8. 硬

硬功夫 masterly skills

硬汉子 a man of iron

硬领 stiff collar

硬煤 hard coal

硬手 a good hand

心肠硬 hardhearted

硬压住心头怒火 choke down one's anger

硬不承认错误 obstinately refuse to admit one's error

硬搬别人的经验 copy other people's experience mechanically

硬的不行来软的。When hard tactics failed, soft methods were used.

那牛排硬得他没法吃。The steak was so tough that he couldn't eat it.

不让他去，他硬要去。He was not expected to go, but he insisted on going.

这东西太硬，我无法用手把它弯过来。This is too stiff and I can't bend it with my hands.

发展才是硬道理。Development is the first important / fundamental policy.

当今世界，发展才是硬道理。In today's world, he who develops imposes himself.

说来说去，只有发展才是硬道理。Among all arguments, only development and achievements speak loud.

中国人明白：只有发展才是硬道理。The Chinese people believe that "you assert yourself in this world only by achieving development".

要注意经济稳定，协调发展，但稳定和协调也是相对的，发展才是硬道理。We shall be mindful of the stability and balance in developing our economy, but economic growth overrides them both.

9. 大

大道 the main road

大风 strong wind

大哥 an elder brother

大旱 a serious drought

大河 a great river

大将 a senior general

大局 the overall situation

大门 the front door

大雾 dense / thick fog

大雨 heavy rain

大人物 very important person

10. 拉

拉车 pull a cart

拉网 draw a net in

拉风箱 work the bellows

拉下脸 pull a long face

拉选票 canvass for votes

开卡车拉货 drive a truck to carry cargo

拉他一把 give / lend him a helping hand

拉扯大了三个孩子 bring up three children

拉股 solicit shareholders

拉肚子 have loose bowels

拉赞助 solicit financial supports

拉民工 press sb. to work on a project

拉帮结伙 form a gang